

## Tostamp holl

1- Èl un Tad mad ha téné,  
Doué hor galv get karanté :  
" Dait, é lar d'omp get doustér,  
Rak hwi 'zo mem bugalé. "

**D/ Tostamp holl pobleù fidél,  
Damp holl gredus devatoñ ;  
Èn un amzér ker santél,  
N'ahourtamp ket hor halon.**

2- Avèl ur gæh davadenn,  
Hon énéan 'oé fariet ;  
Doh hon Doué distroamp a-benn,  
Sur de vout digeméret.

3- A werso vras bouéh Jézus  
Hor houvi é pep féson,  
Hag é zorn karantéus  
E sko ar dor hor halon.

4. A werso, stad blaoahus !  
Ranjennet 'oémp ér péhed :  
Mes émberr, o dé eurus !  
Hor liammeù 'vo torret.

5- Damp enta get konfiañs  
Ha disammamp hor halon ;  
N'hor bet na méh na doujañs :  
Doué e ray d'omp er pardon.

6. Èn ul lewéné hep par  
É vo béet hon éné,  
Ha rédek e ray hon dar,  
Un dar a wir garanté.

7. Laramp enta aveit mad  
Kenavo de Lusifer ;  
Mar n'er groamp, soñjamp erhat,  
En iwern 'zo digor kær.

8. Ténérait, Tad a zoustér,  
Kaloneù er béherion ;  
Get trué doh o mizér,  
Lakait énné koñtrision.

**Pozieù :** Tad Larboulette (1806-1892)  
(béleg a gompagnoneh Jézus)  
kempennet get Uisant er Rouz é 2007

**Ton :** ton ur gannen goh é galleg :  
*Accourez, peuple fidèle.*

*Comme un Père bon et tendre,  
Dieu nous appelle avec amour :  
" Venez, nous dit-il avec douceur,  
Car vous êtes mes enfants."*

*R/ Approchons tous, peuples fidèles,  
Allons tous avec ferveur vers lui ;  
Dans un temps si saint,  
N'endurcissons pas notre cœur.*

*Comme une pauvre brebis,  
Notre âme était égarée ;  
Retournons tout de suite vers votre Dieu,  
Sûrs d'être accueillis.*

*Depuis fort longtemps la voix de Jésus  
Nous invite en toute occasion,  
Et sa main aimante  
Frappe à la porte de notre cœur. .*

*Depuis longtemps, quel terrible état !  
Nous étions enchaînés dans le péché :  
Mais bientôt, ô jour heureux !  
Nos liens seront brisés.*

*Venons donc avec confiance  
Et déchargeons notre cœur ;  
N'ayons ni honte ni crainte :  
Dieu nous donnera le pardon.*

*D'une joie sans pareille,  
Notre âme sera inondée,  
Et nos larmes couleront,  
Des larmes d'amour sincère*

*Disons enfin pour de bon  
Adieu à Lucifer,  
Si nous ne le faisons, rappelons-nous bien  
Que l'enfer est grand ouvert.*

*Attendez, Père de douceur,  
Les cœurs des pécheurs ;  
En prenant pitié de leur misère,  
Mettez en eux la contrition.*

**Paroles :** P. Larboulette (1806-1892)  
(Jésuite)  
Adaptées par Vincent Le Roux en 2007

**Mélodie :** air d'un vieux cantique français  
*Accourez, peuple fidèle*  
*les paroles sont aussi une libre adaptation de ce cantique.*

*Ce cantique, dans sa version l'origine était chanté pour l'ouverture des missions paroissiales.*

*Sachant que celles-ci ont presque disparu, et que quand elles subsistent, on n'y chante que très rarement en breton, les paroles ont été adaptées pour être chantées en divers temps de pénitence, notamment le Carême.*

Lors des missions paroissiales, ce cantique était chanté en alternance comme un dialogue : les prêtres missionnaires chantaient les couplets, et les fidèles le refrain. De ce fait, seul le refrain était à la première personne du pluriel (nous) les autres couplets étaient à la deuxième personne du pluriel (vous) car elles s'adressaient aux fidèles :

1- Èl un Tad mad ha téné,  
Doué ho kalv get karanté :  
"Dait, é lar d'oh get doustér,  
Rak hwi 'zo mem bugalé."

*Comme un Père bon et tendre,  
Dieu vous appelle avec amour :  
Venez, nous dit-il avec douceur,  
Car vous êtes mes enfants.*

En outre, les paroles d'origine du refrain disaient :

**D/ Tostamp holl pobleù fidél,  
Damp holl gredus d'er mision ;  
Én un amzér ker santél,  
N'ahourtamp ket hor halon.**

*R/ Approchons tous, peuples fidèles,  
Allons tous avec ferveur à la mission ;  
Dans un temps si saint,  
N'endurcissons pas notre cœur.*

Dans l'édition du livr kanenneu de 1933, un nouvel air a été composé pour ce cantique, mais il est de moindre qualité que l'ancien et beaucoup plus difficile à mémoriser. Nous avons donc fait le choix de l'ancien air.

---

Notice biographique sur le P. Larboulette :

Le P. Larboulette est né à Plouhinec (Morbihan) au bord de l'océan, d'une vieille lignée de maraîchers (il y a encore des Larboulette maraîchers à Plouhinec de nos jours) . Les Plouhinecois sont d'ailleurs surnommés *penneù-karot* en raison de leurs bonnes carottes cultivées dans le sable des dunes. Sa famille donna plusieurs prêtres au diocèse de Vannes et à la Compagnie de Jésus. [On retiendra son neveu, le P. Jacques Larboulette, (1846-1910) lui aussi jésuite, auteur de plusieurs ouvrages : - buhé Hur Salvér Jésus-Krist (vie de notre Sauveur Jésus-Christ), buhé ha mistériu er Huerhiéz glorius Vari (vie et mystères de la glorieuse Vierge Marie), Buhé er Sent (la vie des saints) Hent ha pratik er santeleh (le chemin et pratique de la sainteté)

et son petit-neveu, l'abbé Jean-Louis Larboulette (1879-1951) qui collecta de nombreuses chansons populaires vannetaises, profitant de ses vacances de séminariste puis d'étudiant en théologie.]

Il est ordonné prêtre en 1835. D'abord vicaire sur l'île d'Ars, il entre chez les Jésuites en 1840 et intègre l'équipe des missionnaires des PP. Le leu et Lestrohan et passe le plus clair de son temps à arpenter le diocèse de Vannes. Tous trois sont restés longtemps légendaires : le P. Le leu pour sa piété rayonnante, le P. Lestrohan pour son ironie impitoyable, et le P. Larboulette pour le charme de sa parole et la puissance de sa direction.

Il n'était pas seulement un excellent prédicateur (bien entendu, il ne prêchait presque qu'en breton), mais aussi un poète remarquable et c'est l'un des auteurs de cantiques les plus prolifiques du diocèse de Vannes.

On lui doit notamment certains de nos plus beaux et de nos plus célèbres cantiques :

-Tostamp holl, Mélamp holl, Mélein e ra m'énéan (Magnificat), Ni ho salud o lan a hrès, Mesi, Dait hep dalé, Sprred santél, o gwir sklaerdér, Gloér de Vari etc...

Il meurt en 1892 après une vie pastorale bien remplie.